

203

6-63

U. H. [faded] 1963

200

354-20

V. 5

2004

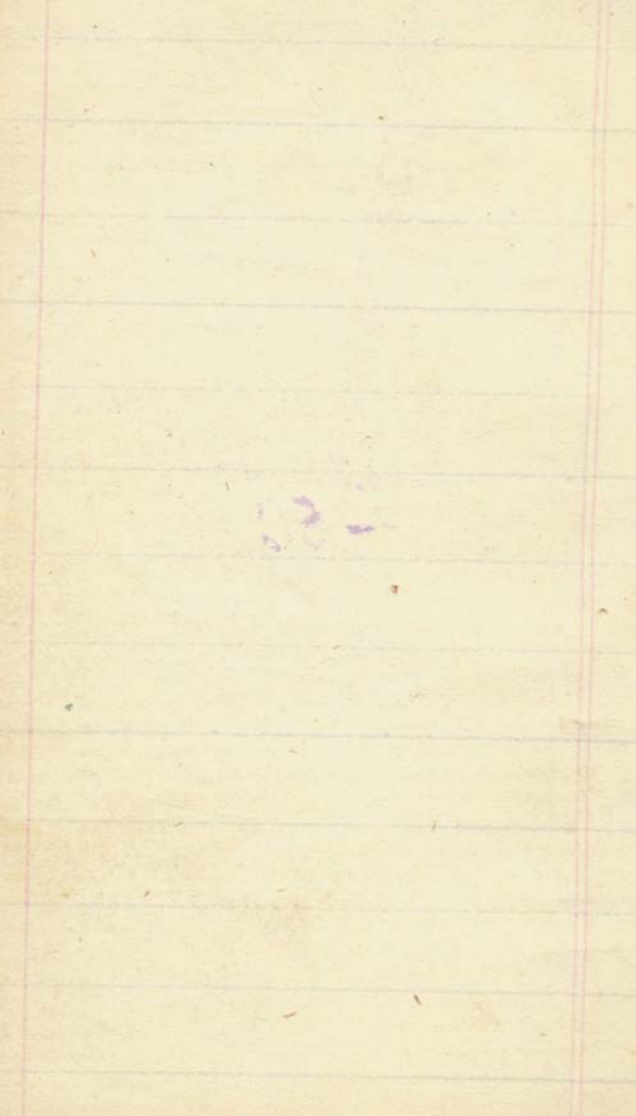
200

354-200

1922 p-
14/2

200

354-200



2670

1148-64

ՆԱԻԱՏՈՎ,

ԽՈՍՏՈՎԱՆԻՄ

203

5-6

Մ. ԴՕԹՔ

Տն Ներսիսի Հայոց Կաթողիկոսի

Ս Եղեգորեան

Հայ. Տ...

Ի ՎԵՆԵՏԻԱ

Ի վանս սննն Գաղարու :

1922

1004
1922
78661

PREGES

SANCTI NIERSES

Armeniorum Patriarchae

*Turcice, Graece, Latine, Italice,
et Gallice redditae.*

VENETIIS. 1810.

In Insula S. Lazari.

243



Յ Ա Ռ Ա Ջ Ա Բ Ա Ն

Օյարգ սյար աղօթից սԷյն Ներսիսի շնորհալուոյ՝ քաջ գիտեն Տերաշնեայտ հաճօրէն - Ըն որոյ և ջանան ուսանել զայն՝ ՚ի Բերան, և սաստաջանել այլոյ՝ անդամին՝ ՚ի Տանհայան փիոց = **Չ**ի է նա՝ ոչ Տայն Խօսք ընդայ, այլև Խոսքովանութ Ճշմարտիս հաւասարոյ, և ներգործութի՝ զըջման, յուսոյ և սիրոյ = **Ո**րև ասանջին իմն ունի զայս հապարելութի - զի ընդպարզութի է Տանգամայն և քաղցրալուր = **Յ**այն սակս Բարութի՝ ՚ի լեզուսագիտաց յեղին զայն և յայլ Բարութեան՝ ՚ի Վայելութե օրարաց = **Ո**րև քաղաքեցաւ ՚ի Կոստանդնուպօլիս՝ ՚ի քաճկաց Բարութե - ՚ի Լոնթոն՝ ՚ի լափին, ՚ի Գաղղիական, և յանգղիացւոցն - ՚ի Սանիֆերպօուրի՝ ՚ի ոտուսացն - և ՚ի Վենէփի՝ յիփալականն = **Ս**ոցա ամենեցուն լեալ Տեր նախանձախնդր՝ ինքնաքաճ Բարձացուցանել

Կընէ՞ ՌարգՏանու-Րէանցն և ևս, ԷՐԷ՛
 անջամբ, և ԷՐԷ՛ Յեռնաբու՛ն-Բայլոց-
 Կարս ըսք Ժամանակին Կաթի՛ք 'ի փայ
 արձանացո-ցանէլ յօգո-սք Կասարակաց՝
 Կանդէրձ նախադրո-Րէամբ նորին, և
 Կարևոր գիտելէօք =

Աս Ժամս Կաթեցեալ Տեր Ճաշակի ԻՏն
 փաւ Ըբմեռանդն աղօթաւերաց՝ փայլ
 Գրեցաք զայն 'ի Ժողովի Տերս՝ Վե-
 ցեալ լէպու՛օք Տիայն, որք էն յաւեք
 ընփելակն 'ի Տայրատաղատն աղօթս =
 'ի ՌարգՏանու-Էջ ասպի՛ զյոանակնն
 նորոգ յօրինեցաք յաշխարհի Բար-
 Բառ, որ Կուի Ռօ՛վեգա - Իսկ զՏնա-
 ցեալն՝ Տիայն ո-ղղափրեցաք ըսք ոճոյ
 արդեաց, Կամեճապեալ ընդ Բնագրին =
Զոր և ընծայե՛ճք անժապարհ սրբի
 աղօթարար Կրիստոնէից =

P R Æ F A T I O .

S *Nierses Gbelajensis , Armeniorum Patriarcha , Angelicis moribus , ingeniique sublimitate Seculo XII. clarissimus ; Poeta Sacer eximius , simulque mellifluus Orator ; ac proinde per antonomasiam Gratiis - plenus ab Armeniis nuncupatus , auctor fuit presentium Precum .*

Inter ejus Orationes haud inferiorem tenet locum ista Oratiuncula in XXIV. horas totius diei distributa ; simplicitati nec non elegantiae spiritum precum , & Theologicarum virtutum exercitii conjungens .

Norunt ejus pretium homines Armeniaci idiomatis gnari ; ac propterea ob ejus utilitatem , conservata Originali sua jucunditate , in varias eam transtulerunt linguas .

Quae quidem typis fuit mandata variis in locis: Venetiis lingua Italica anno Domini, 1695. Londini tribus linguis, Latine, Gallice, & Anglice, 1780. Petropoli Russice, 1788. Demum Constantinopoli Turcice Armeniacis characteribus, 1800.

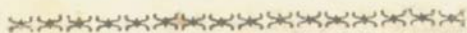
Nos igitur eorum studio excitati, ad augendas curavimus ejusdem piæ Oratiunculae versiones, promulgandas quidem suo tempore pro spirituali Fidelium emolumento.

Interim tanquam specimen consilium fuit, ut eam typis committeremus sex tantum linguis Constantinopoli præsertim usitatis; Armenice, Turcice, Græce, Latine, Italice, & Gallice.

Scopus autem huic nostro conatui Christianæ tantum pietatis augmentum.

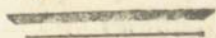


Աբ Գերսէս Կղայ † S. Nierses Ghel




ԱՂՕԹԻՒՆ

ՏԵԱՌՆՆԵՐՍԻՍԻ



Հայերէն, *Armenice.*

1.  աւատով խոստովանիմ,
 և երկիրս պագանեմքեզ,
 հայր՝ և որդի՝ և սք հոգի • ա
 նեզ և անմահ բնուի • արարիչ
 հրեշտակաց և մարդկան և ամ
 եղեւոյ : Աղորմեա՛քս արարա
 ծոցս :

2. Հաւատով խոստովանիմ և
 երկիրս պագանեմքեզ անբաժա
 նելի լոյս , թիասնական սք եր
 ը որդու թի և թի ամու թի • ա
 րարիչ լուսոյ և հալածիչ խա
 ւարի • հալածեա՛ ի հոգւոյ իմ

մէ զխաւար մեղաց և անդիտու
թեան . և լուսաւորեա՛ զմիտս
իմ՝ ի ժամուս յայսմիկ աղօթել
քեզ ՚ի հաճոյս . և ընդունել
՚ի քէն զխնդրու՛ածս իմ : Եւ ո
ղորմեա՛ ինձ բազմամեղիս :

3. Հայր երկնաւոր՝ ւ՛ծ ճշմա
րիտ , որ առաքեցեր զորդիդ
քո սիրելի ՚ի խնդիր մուրեալ
ոչխարին . մեղայ յերկինս և ա
ռաջի քո . ընկա՛լ զիս ու՛ր զա
նառակ որդին . և զգեցո՛ ինձ
զպատմու՛ճանն զառաջին , զոր
մերկացայ մեղօք : Եւ ողորմեա՛
քո արարածոցս՝ և ինձ բազ
մամեղիս :

4. Որդի՛ ւ՛յ՝ ւ՛ծ ճշմարիտ , որ
խոնարհեցար ՚ի հայրական ծո
ցոյ , և առեր մարմին ՚ի սրբոյ
կուսէն մարիամայ վասն մերոյ
փրկու՛թե , խաչեցար՝ և թաղե
ցար՝ և յարեար ՚ի մեռելոց , և
համբարձար առ հայր . մեղայ
յերկինս և առաջի քո . յիշեա՛

զիս որպէս զաւազակն յորժամ
 դաս արքայու թեամբ քով : Եւ
 ողորմեա՛ քո արարածոցս՝ և ինձ
 բազմամեղիս :

5. Հողի՛ տյ՛ տճ՝ ճշմարիտ , որ
 իջեր ՚ի յորդանան և ՚ի վերնայ
 տունն . և լուսաւորեցեր զիս
 մկրտութե՛ սուրբ աւագանին .
 մեղայ յերկինս և առաջի քո .
 մաքրեա՛ զիս վերստին տճային
 հրով քով , ոմի հրեղէն լեզուօք
 զառաքեալսն : Եւ ողորմեա՛ քո
 արարածոցս՝ և ինձ բազմամե-
 ղիս :

6. Անեղ բնութի , մեղայ քեզ
 մաօք իմովք , հողւով և մարմ-
 նով իմով . մի՛ յիջեր զմեզս իմ
 զառաջինս վ՛ս անուճանդ քում
 սրբոյ : Եւ ողորմեա՛ քո արա-
 րածոցս՝ և ինձ բազմամեղիս :

7. Տեսո՛ղ ամի , մեղայ քեզ խոր-
 հրդով , բանի՛ւ և գործով . ջրն
 ջեա՛ զձեռագիր յանցանայ ի-
 մոց , և դրեա՛ զանուն իմ ՚ի

գարուէ կենաց : Եւ ողորմեա՛
քո արարածոցս՝ և ինձ բաղ-
մամեղիս :

8. Քննօղ գաղտնեաց , մեղայ
քեզ կամաւ և ակամայ , գի-
տու[թիւ և անգիտու[թիւ . [Թո-
ղուի շնորհեա՛ մեղաւորիս . զի
'ի ծննդենէ աւաղանին մինչև
ցայսօր մեղուցեալ եմ առաջի
տօն[թեդ քո զգայարանօք ի-
մովք , և տմ'անդամօք մարմնոյս :
Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս՝ և
ինձ բաղմամեղիս :

9. Ամենախնամ' տօր , գի՛ր պա-
հապան աչաց իմոց զերկիւղ.քո
սք' ոչ ևս հայել արատ . և ա-
կանջաց իմոց՝ ոչ ախորժեւ լսել
զբանս չարուէ . և բերանոյ իմոյ՝
ոչ խօսել զստու[թի . և սրտի ի-
մոյ՝ ոչ խորհել զչարու[թի . և
ձեռաց իմոց՝ ոչ գործել զանի-
րաւու[թիւն . և ոտից իմոց՝ ոչ
գնալ 'ի ճանապարհս անօրէ-
նուէ . այլ ուղղեա՛ զչարժուիմս

սոցա լինել ըստ սատուհիրա,
նաց քոյ յամենայնի : Եւ ողոր-
մեա՛ քո արարածոցս՝ և ինձ
բազմամեղիս :

10. Հո՛ւր կենդանի քս, զհուր
սիրոյ քո՝ զոր արկեր յերկիր,
բորբոքեա՛ յանձն իմ. զի այ-
րեսցէ զաղտ հոգւոյ իմոյ . և
սրբեսցէ զխիղճ՝ մտաց իմոց . և
մաքրեսցէ զմեղս մարմնոյ իմոյ .
և վառեսցէ զլոյս գիտութեան
քո՝ ի սրտի իմում : Եւ ողոր-
մեա՛ քո արարածոցս՝ և ինձ
բազմամեղիս :

11. Իմաստութի՛ հօր յս, տուր
ինձ զիմաստութի՛ զբարիս խոր-
հել և խօսել և գործել առա-
ջի քո յամենայն ժամ. ՚ի չար
խորհրդոց, ՚ի բանից և ՚ի գոր-
ծոց փրկեա՛ զիս : Եւ ողորմեա՛
քո արարածոցս՝ և ինձ բազ-
մամեղիս :

12. Կամեցօ՛ղ բարեաց, տր կա
մարար, մի՛ թողուր զիս ՚ի կամս

անձին իմոյ գնալ . այլ առաջ
 նորդեա՛ ինձ լինել միշտ ըստ
 կամօց քոց բարեսիրաց : Եւ
 ողորմեա՛ քո արարածոցս՝ և ինձ
 բազմամեղիս :

13. Արքայ երկնաւոր , տուր
 ինձ զարքայուԹի քո , զոր խոս-
 տացար սիրելեաց քոց . և զօ-
 րացո՛ զսիրտ իմ՝ ատել զմեղս ,
 և սիրել զքեզ միայն , և առ-
 նել զկամս քո : Եւ ողորմեա՛
 քո արարածոցս՝ և ինձ բազմա-
 մեղիս :

14. Խնամօղ արարածոց , պա-
 հեա՛ նշանաւ խաչի քո զհողի և
 զմարմինս իմ՝ ՚ի պատրանաց մե-
 ղաց , ՚ի փորձուԹեց դիճաց , և
 ՚ի մարդոց անիրաւաց , և յիմ՝
 վտանգից հողւոյ և մարմնոյ :
 Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս՝
 և ինձ բազմամեղիս :

15. Պահապան ամենայնի քս ,
 աջ քո հովանի լիցի ՚ի վերայ
 իմ՝ ՚ի տո՛ւն և ՚ի գիշերի՝ ՚ի

հաստել 'ի տան' և 'ի գնալ 'ի ճա-
 հապարհ, 'ի ննջել և 'ի յառ-
 նել, զի մի երբէք սասանե-
 ցայց: Եւ ողորմեա՛քո արարա-
 ծոցս՝ և ինձ բաղմամեղիս:

16. Աճ իմ, որ բանաս զձեռն
 քո և ընուս զամ արարածս ու-
 ղորմութի՛ք քով, քեզ յանձն
 առնեմ զանձն իմ. գու հոգա՛
 և սպառաստեա՛ զպէտս հոգ-
 ւոյ և մարմնոյ իմոյ յայսմ հետէ
 մինչև յաւիտեան: Եւ ողորմեա՛
 քո արարածոցս՝ և ինձ բաղ-
 մամեղիս:

17. Գարձուցի՛ց մոլորեւոց,
 գարձն զիս 'ի չար սովորու-
 թէց իմոց 'ի բարի սովորու-
 թի. և բւեռեա՛ս 'ի հոգի իմ
 զսոսկալի օր մահուն, և զեր-
 կիւղ գեհենոյն, և զսէր ար-
 քայուէն. զի զղջացայց 'ի մե-
 ղաց, և գործեցից զարգարու-
 թի: Եւ ողորմեա՛քո արարա-
 ծոցս՝ և ինձ բաղմամեղիս:

18. Աղբիւր անմահութեան,
աղբերացո՛ ՚ի սրտէ իմմէ զար-
տասուս ապաշխարութեան՝ ունի
պոռնկին • զի լուսացից զմեզս
անձին իմոյ յառաջ քան զելա-
նելն իմ յաշխարհէս : Եւ ողոր-
մեա՛ քո արարածոցս՝ և ինձ
բազմամեղիս :

19. Պարգևիչ ողորմութեան,
պարգևեա՛ ինձ ուղղափառ հա-
ւատով և բարի գործով, և սքե-
մարմնոյ և արեան քո հաղոր-
դուք՝ դաւ առ քեզ : Եւ ողոր-
մեա՛ քո արարածոցս՝ և ինձ
բազմամեղիս :

20. Բարերար տէր, հրեշտա-
կի բարւոյ յանձն արասցես զիս՝
քաղցրութե՛ք աւանդել զհոգի
իմ, և անխռով անցուցանել թե-
շարութի՛ն այսոցն՝ որ են ՚ի ներ-
քոյ երկնից : Եւ ողորմեա՛ քո
արարածոցս՝ և ինձ բազմամե-
ղիս :

21. Լոյս ճշմարիտ քո՛, արժա-

նաւորեալ զհոգի իմ ուրախու
 թեամբ տեսանել զլոյս փառաց
 քոց 'ի կոչման աւուրն . և
 հանդէլ յուսով բարեաց յօ
 թեվանս արդարոց՝ մինչև յօր
 մեծի գալստեան քո : Եւ ողոր
 մեալ քո արարածոցս՝ և ինձ
 բազմամեղիս :

22. Գատաւոր արդար , յոր
 ժամ գաս փառօք հօր՝ դատել
 զկենդանիս և զմեռեալս , մի
 մտաներ 'ի գատաստան ը ծա
 ռայի քում . այլ փրկեալ զիս
 'ի յաւիտենական հօրն . և լսե
 լի արա ինձ վերածաւէս կա
 չումն արդարոց յերկնաց ար
 քայուէք : Եւ ողորմեալ քո արա
 րածոցս՝ և ինձ բազմամեղիս :

23. Ամենողորմալ աւագն
 ամենայն հաւատարացելոց 'ի քեզ՝
 իմոց և օտարաց , ծանօթոց և
 անծանօթոց , կենդանեաց և
 մեռելոց . շնորհեալ և թնա
 մեաց իմոց և ատելեաց զթո

դու թի՛ն՝ որ առ իս յանցանաց •
 և դարձո՛ղնոսա՛ն ՚ի չարեացն՝
 զոր ունին վասն իմ՝, զի ոչոր
 մու թի՛ն քում արժանի եղևցին :
 Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս՝
 և ինձ բազմամեղև :

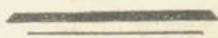
24• Փառաւորեալ տէր, ընկալ
 զաղաչանս ծառայիս քո, և կա-
 տարեա՛ն ՚ի բարի զինդ բռնածս
 իմ՝ բարեխօսութի՛ք սրբուհոյ
 Թեոփանիսն, և յովհաննու մկրտ-
 ջինս, և սրբոյն ստեփաննոսի նա-
 խավկային, և սրբոյն գրիգորի
 մերոյ լուսաւորչին, և սրբոց ա-
 ռաքելոց, և մարգարէից, և
 վարդապետաց, և մարտիրո-
 սաց, և սրբոց հայրապետաց,
 և ճգնաւորաց, և կուսանաց •
 և ամենայն սրբոց քոց երկնա-
 ւորաց և երկրաւորաց :

Եւ քեզ փառք և երկրպագու-
 թիւն անբաժանելի սուրբ եր-
 րորդութեդ՝ յաւիտեանս յա-
 ւիտենից • Ամէն :



Տ Ո Ւ Վ Ա Ն Յ Ւ

Ն Ե Ր Ս Է Ս Է Լ Ս Ա Լ Ի Հ



Տաճիւրէն , Turcice .

1. **Ի** ման իլէ իգրար խոն
 ըիմ , վէ սէճաէ գլա
 ըրմ սանա՝ եա՝ աթա , վէ օղուլ ,
 վէ աղիզ ըուհ . աի մախլիւգ , վէ
 աի մէվթ գաաիյէթ . Ֆէրլիթէ
 լէրին , վէ ինսանըն , վէ ճիւմլէ
 վար օլանլարըն՝ եարատանը :
 Քահմ էյլէ սէնին եարաթարգ
 լարընա :

2. Իման իլէ իգրար խոնրիմ ,
 վէ սէճաէ գլարըմ սանա՝ եա՝
 աի թէվրիգ նուր՝ հէմզաթ ա
 ղիզ թէսլիս , վէ ալր իլահիյէթ .

նուրու եարատան , վէ տէՖ
 իտէն գարանլըր . տէՖ էյլէ պէ
 նիմ ճանըմտան կիւնաս վէ նա
 տանլըգ գարանլըրնը , վէ նուր
 լանտըր Ֆիքրիմի պու սաաթ
 տէ՛ սուա էթմէկէ սանա ըի
 զա իւզրէ , վէ ալմաղա սէնտէն
 տիլէքլէրիմի : Վէ ըանմ էյլէ
 պէն չօգ կիւնաս քեարա :

3. Եան սէմալի աթա , հանգ ալ
 լաս , քի իրսալ էյլէտին սէվ
 կիւլիւ օղունու աղկըն գօյու
 նուն արամասընա . խէդան էթ
 տիմ կեօկէ , վէ սէնին հուզու
 բունտա . դապոլլ էյլէ պէնի
 օլ խօվարտա օղուլ կիպի . վէ
 կիյտիր պանա էվվէլքի լիպա
 սը՝ անի քի սօյունտում կիւ
 նասլար իլէ : Վէ ըանմ էյլէ սէ
 նին եարաթտգլարընա , վէ պէն
 չօգ կիւնաս քեարա :

4. Եան իպնուլլաս , հանգ ալլաս ,
 քի նիւզիւլ էթտին աթա գօյ
 նունտան , վէ թէն ալտըն աղիզ

պէքիր մերիկամտէն պիզլամ խէ-
 լասըմըզ իջիւն . հաչտան սալս
 օլտուն՝ կեօմիւլտիւն՝ վէ գըյ-
 ամ օլտուն էօլիւլէրտէն , վէ
 աղարն փէտէրէ . խէ դա՛ էթտիմ
 կեօկէ , վէ սէնին հուզուրուն
 տա . զնքը էյլէ պէնի օլ հարա
 մի կիպի , նէտէմ կէլիւրսին փա
 տիշահլըն իլէ : Աէ բահմ էյլէ
 սէնին եարաթտգլարընա , վէ
 պէն չօգ կիւնահքեարա :

5. Եւ րուհուլլահ , հա՛գ ալ-
 լահ , քի էնաին եօրտան (նէհ-
 ըինէ ,) վէ պալախանէյէ , վէ
 նուրլանարըրարն պէնի աղիզ
 հավուզուն վաթթիզի իլէ . խէ
 դա՛ էթտիմ կեօկէ , վէ սէնին
 հուզուրունտա . թէմիզլէ պէ-
 նի թէքրարէն իլահի աթէշին
 իլէ՛ նի՛ճէ քի աթէշտէն տիլէր
 իլէ օլ աղիզ հէվարիունի : Աէ
 բահմ էյլէ սէնին եարաթտգլ-
 արընա , վէ պէն չօգ կիւնահ-
 քեարա :

6. Եւ յաւանտիս լիւր գրասպիւյէ թ .
 խէդա՛ է թախիմ սանա Ֆիքրիմ
 իլէ , ճանրմ վէ թէնիմ իլէ .
 անդմա պէնիմ էվվէլքի կիւ
 նահլարրմը՝ սէնին աղիզ իսմին
 իջիւն : Վէ րահմ էյլէ սէնին եա
 րաթառգլարրնա , վէ պէն չոգ
 կիւնահ քեարա :

7. Եւ ճիւմլէի կեօրէն . խէ
 դա՛ է թախիմ սանա միւլհաղա ի
 լէ , սէօղ իլէ , վէ ամէլ իլէ . սի
 լիվէր գրասպահաթլարրմըն թէ
 մեսսիւկինի , վէ եաղ պէնիմ ա
 տրմը հէյաթ տէ Ֆիթէրինէ : Վէ
 րահմ էյլէ սէնին եարաթառգ
 լարրնա , վէ պէն չոգ կիւնահ
 քեարա :

8. Եւ կիղ լիլէրի արաշտրան .
 խէդա՛ է թախիմ սանա՝ իսթէկ
 իլէ , վէ իսթէմէղ լիկ իլէ . պիլկի
 իլէ , վէ պիլմէղ լիկ իլէ . մաղ
 Ֆիրէ թ պաղ ըչա պէն կիւնահ
 քեարա . զիրա օլ հավուզուն
 տօղուչունտան թա՛ պու կիւ .

նէտէք՝ սուչ էթմիշիմ թանկըը
 լղընըն հուզուրունտա՝ հիսսլէ
 րիմ իլէ, լէ ճիւմլէ թէնիմին
 էզալէրի իլէ: Վէ րահմ էյլէ
 սէնին եարաթագլարընա, լէ
 պէն չօգ կիւնահքեարա:

9. Եւ ճիւմլէի գայըրան րասպ
 պի. պէքճի գոյ կեօզլէրիմէ սէ
 նին աղիզ գօրգունու՝ քի անլա
 Ֆէնա պահմայալար. լէ գու
 լագլարըմա՝ քի քէմ սէօզլէր ի
 շնթմէկի հաղղ էթմէյէլէր. լէ
 աղզըմա՝ քի եալան սեօյլէմէյէ.
 լէ եիւրէկիմէ՝ քի քէմլիք տիւ
 շննմէյէ. լէ էլլէրիմէ՝ քի զուլմ
 իշլէմէյէլէր. լէ այագլարըմա՝
 քի պիյնամուսլուգ եօլլարը
 նա կիթմէյէլէր. իլլա տօշրու թ
 պունլարըն հէրաքէթինի՝ քի օ
 լա հէր լէ ճհ իլէ սէնին թէն
 պիհլէրինէ կեօրէ: Վէ րահմ
 էյլէ սէնին եարաթարգլարը
 նա, լէ պէն չօգ կիւնահքեա
 րա:

10. Ե՛ս հէյաթի նար , մէսիհ ,
 սէնին մուհապպէթ աթէշինի՝
 քի սալտըն եէրէ , ալէվլէնաթիբ
 պէնիմ նէֆսիմտէ , քի եագա
 ճանըմըն քիրինի , վէ փաքլէյէ
 Ֆիքրիմին պասիրէթինի , վէ թէ
 միզլէյէ թէնիմին կիւնասլարը ,
 նը . վէ եանտըրա սէնին իլմինին
 նուրուու պէնիմ եիւրէկիմ
 տէ : Վէ ըսմ էյլէ սէնին եա
 ըաթտըգլարընա , վէ պէն չոգ
 կիւնասքեարա :

11. Ե՛ս փէտէր հիքմէթի Յի
 սուս , վէր պանա Ֆիրասէթ՝
 սէնին հուզուրուտա հէր տէմ
 էյլէքլէր տիւշիւնմէղէ , սէօյլէ
 մէղէ վէ իշլէմէղէ . քէմ Ֆիքիր
 լէրտէն , քէմ սէօյլէրտէն , վէ
 քէմ ամէլլէրտէն դուրթար պէ
 նի : Վէ ըսմ էյլէ սէնին եա
 ըաթտըգլարընա , վէ պէն չոգ
 կիւնասքեարա :

12. Ե՛ս էյլէք իսթէյէն , վէ միւ
 ըաթի հասըլ էտէն ըապպիմ .

Թէրք ի թմէ պէնի , կի թմէ կէ
 նէ Ֆսիմին իս թէ կինէ • Իլլտ Ե՛՛՛՛
 կէ օս թէր պանա՛ք ի օլայրմ տայ
 իմա սէնին խայիր մէրամըն իւզ
 րէ : Վէ րանմ էյլէ սէնին Եա
 րա թարգլարընա , վէ պէն չ՛՛գ
 կիւնասքեարա :

13. Ե՛՛՛՛ անմավի փատիշաս , վէր
 պանա սէնին ճէննէ թինի՝ քի
 վատ է թատին սէնի սէվէնլէրէ •
 վէ գուվվէ թլէնա իր Եիւրէ կի
 մի իքրան է թմէ կէ կիւնասլար
 տէն , վէ սէվմէ կէ սէնի Եանը
 նըզ • վէ է թմէ կէ սէնին իրատէ
 թինի : Վէ րանմ էյլէ սէնին Եա
 րա թարգլարընա , վէ պէն չ՛՛գ
 կիւնասքեարա :

14. Ե՛՛՛՛ մախլիւ գլէրի գայրրան ,
 սագլա՛ սալիպինին նիշանը իլէ
 ճանըմը , վէ թէնիմի՝ կիւնասըն
 հիյլէ սինտէն , տիվլէրին իղվա
 սընտան , վէ Եարամազ առէմ
 լէրտէն , վէ ճիւմլէ ճանըն վէ
 թէնին խագալարընտան : Վէ

բահմ էյլէ սէնին եարաթարգ-
լարընա, վէ պէն չօգ կիւնահ-
քեարա:

15. Եւ ճիւմլէի սաղլայան, մէ-
սիհ, սէնին սաղըն քեօլկէ օլ-
սուն իւսթիւմէ կիւնաթիւղ վէ
կիճէ, օթուրտուգտա էվտէ,
կիթաթիքտէ եօլա, ույոււմատա,
վէ օյանմատա՝ քի ա՛սլա սարու-
մայամ: Վէ բահմ էյլէ սէնին եա-
րաթարգլարընա, վէ պէն չօգ
կիւնահ քեարա:

16. Եւ պէնիմ թանկրում, սէն
քի աչարսըն էլինի, վէ սօլտու-
րուրսուն հէփ եարատըլմըլա-
րը մէրհամէթինիլէ, սանա՛ թէս-
լիմ իտէրիմ նէ ֆսիմի. սէն գայ-
ըր, վէ հաղըլա՛ ճանըմըն վէ թէ-
նիմին կէրէկինի՝ սլունտան սօն-
կրա թա՛ տէվըի զէմանէտէք: Վէ
բահմ էյլէ սէնին եարաթարգ-
լարընա, վէ պէն չօգ կիւնահ
քեարա:

17. Եւ աղմլարը շէվերէն, շէ-

վեր պէնի քէմ խույլարումտան
 էյի շիմէթէ : վէ մըխլա պէնիմ
 ճանըմա հիյպէթլիւ էօլիւմ
 կիւնիւնիւ , վէ ճէհէննէմ գօր
 գուսուուու , վէ ճէննէթ մու
 հապպէթինի՝ քի փիշման օլայ
 ըմ կիւնասլարըմա , վէ իշէյիմ
 սալիհլիք : Վէ ըսհմ էյլէ սէնին
 եարաթտգլարընա , վէ պէն չօգ
 կիւնասքեարա :

18 . Եւ պի մէվթլիք չէշմէսի ,
 չէշմէլէնտի՛ր եիւրէկիմտէն փիշ
 մանլըգ եաշընը , օլ զանիյէնին
 (կեօղ եաշը) կիպի՝ քի եայգայ
 ըմ նէ ֆսիմին կիւնասլարընը՝
 պու տիւնեատէն չըգմամտան
 էվվէլ : Վէ ըսհմ էյլէ սէնին եա
 ըրաթտըգլարընա , վէ պէն չօգ
 կիւնասքեարա :

19 . Եւ մերհամէթ քէրէմ էտէն ,
 քէրէմ էյլէ պանա՝ տօղրու ի
 ման իլէ , վէ սալիհ ամէլ իլէ ,
 վէ աղիզ թէնինէ վէ գանընա
 իլհագ օլմանլ իլէ կէլմէք սա .

նա : Վէրահմ էյլէ սէնին եա-
րաթարդլարընա , վէ պէն չօգ
կիւնահօքեարա :

20 . Եա էյլէք էտէն րապպի ,
էյլի ֆէրիշթէյէ ըամարլա պէ-
նի՝ քի դաթլըլըլ իլէ թէսլիմ
իտէյիմ ճանըմը . վէ խէգասըզ
կէչիլէ կեօկ ալթնասա օլան շէյ ,
դանլարըն քէմլիկինտէն : Վէ
րահմ էյլէ սէնին եարաթարդ-
լարընա , վէ պէն չօգ կիւնահօ-
քեարա :

21 . Եա հագ նուր , մէսին , լայ-
լըգ էյլէ պէնիմ ճանըմը՝ քի սէ-
վինճ իլէ կեօրէյիմ ինթիշամը-
նըն նուրուեու տավէթ կիւ-
նիւնտէ . վէ տինկլէնէյիմ էյ-
լլէքլէր ումուտու իլէ սալինլէր
մէքեանընտա՝ թա՛ ուլու կէլլե-
շինին կիւնիւնէտէք : Վէ րահմ
էյլէ սէնին եարաթարդլարընա ,
վէ պէն չօգ կիւնահօքեարա :

22 . Եա առիլ հաքիմ , նէ տէմ
կէլլերսին աթանըն ինթիշամը է

Լէ հիււքմ էթմէկէ տիրիւէրէ
 վէ էօլիււէրէ , գուլունուղու
 լա շէրիաթէ կիրմէ • իլլա գուր
 թար պէնի էպէտի աթէշտէն •
 իշիթաթիւր պանա սէնին սալիհ
 լէրինին սաատէթլի տավէթի
 նի կէօկ փատիշահլըղընա : Վէ
 րահմ էյլէ սէնին էարաթարգ
 լարընա , վէ պէն չօգ կիւնահ
 քեարա :

23 • Եւ զայէթ մերհամէթլի
 րապպի , րահմ էյլէ սանա ի
 ման կէթիրէնլէրին հէփիսինէ ,
 պէնիմքիւէրէ վէ էաալարա •
 մալիւմ վէ նամալիւմ օլանլա
 րա • տիրիւէրէ վէ էօլիււէրէ •
 պաղըշա մաղֆիրէթ հէմաիւշ
 մանլարըմըն վէ միւպղեղէրի
 մին պանա օլան սուչլարընա • վէ
 չէվի րանլարը օլ քէմլէքլէրտէն ,
 քի վար տըր անլարտա պէնիմ
 իչիւն : Վէ րահմ էյլէ սէնին էա
 րաթարգլարընա , վէ պէն չօգ
 կիւնահ քեարա :

24. Եւ իհիշամը ըսպալի, գա
 պուլէլէ գուլունուն եալվար
 մասընը . վէ էիյէ թէքմիլ էյ
 լէ սէնիմ տիլէկիմի՝ շէֆայէ
 թի իլէ ազիզ վալիտէթուլա
 հըն, վէ եուհաննա մուամա
 նինին, վէ ազիզ էվվէլքի շէհիտ
 ստէֆանսուն, վէ ազիզ գրե
 գոր միւնէվվիրիմիզին, վէ ազիզ
 միւրսէլէրին, վէ փէյլամպէր
 լէրին, վէ մուալլիմլէրին, վէ
 շէհիտլէրին, վէ մգրանլէրին,
 վէ զահիտլէրին, վէ պաքիրէլէ
 րին . վէ ճիւմլէ սէնին ազիզլէ
 րինին՝ կեօկտէքիլէրին վէ եէր
 տէքիլէրին : Աէ սանա իհիշի
 շամ վէ սէճտէ՝ պի թէվրիգ ա
 զիզ թէսլեսէ՝ էպէտիլ էպէտ :

Ամին :

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

ΕΥΧΗ

ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΝΙΕΡΣΗΣ.

Завѣръзъ, Graece.

Ι. Μ^ετὰ πίσεως ὁμομολογῶ-
μαι καὶ προσκυνῶ Σέ
τὸν Πατέρα Υἱὸν καὶ Πνεῦμα
Ἅγιον σὺν ἄπλασον καὶ ἀδαί-
ατον φύσιν τὸν κτίστικὸν τῆς Ἀγ-
γέλων, καὶ τῆς ἀνθρώπων, καὶ
ὄλων τῆς κτισμάτων. Ἐλέησον
τὰ κτίσματά σου.

2. Μετὰ πίσεως ὁμομολογῶ-
μαι καὶ προσκυνῶ Σέ τὴν Ἁ-
γιοτάτην καὶ ὁμοσίον Τριάδα,

τὴν μίαν Θεότητα, τὸ φῶς τὸ ἀ-
 διαίρετον, τὸν κτίσιν τῆ φωτὸς,
 καὶ διώκτιν τῆ σκοτὸς· ὑποδίω-
 ξον ὑπὸ τὴν ψυχῆ μου τὸ σκό-
 τὸς τῆς ἀμαρτίας καὶ ἀγνοίας,
 καὶ φώτισον ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ
 τὸν νῆν μου, ἵνα νὰ δυναθῶ νὰ
 σοὶ προσφέρω εὐπροσδέκτες δεή-
 σεις, καὶ ἵνα ἔπιτύχω παρὰ
 σὲ τὰ ζητήματά μου. Καὶ ἐλέη-
 σὸν με τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
 τικότα σοι.

3. Πάτερ ἐρανίε καὶ Θεὲ ἀ-
 ληθινέ, ὁ ὤψεις τὸν ἀγαπη-
 τόν σου Υἱόν ἵνα ζητήσῃ τὸ
 ὑπολωλὸς πρόβατον, ἡμαρτον εἰς
 τὸν ἐρανον καὶ ἐνώπιόν σε· δέ-
 ξε καὶ με καθὼς ὑπεδέχθης τὸν
 ἄσωτον Υἱόν, καὶ ἐνδυσά με τὴν
 παρώτῃ σολῆν, τὴν ὁποίαν ἐκ-

δύθλου ὄχι τὰς ἀμαρτίας μου.
Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,
καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
τηκότε σοι.

4. Υἱὲ τοῦ Θεοῦ, Θεὲ ἀλη-
θινὲ, ὁ ταπείνωσας ἑαυτὸν ἐκ τοῦ
κόλπου τοῦ Πατρὸς, καὶ σαρκω-
θεὶς εἰς τὴν κοιλίαν τῆς ἀγιω-
τάτης Παρθένου Μαρίας ὄχι τὴν
σωτείαν μας, ὁ σαυρωθεὶς, καὶ
ταφθεὶς, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν,
καὶ ἀναβὰς εἰς τὸν Πατέρα, ἡ-
μαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώ-
πιόν σου, μνησθητί με, ὡς ἐμνή-
σθης τοῦ ληστῆ, ὅταν ἔλθῃς εἰς
τὴν Βασιλείαν σου. Καὶ ἐλέη-
σον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν
ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότε σοι.

5. Πνεῦμα Θεοῦ, Θεὲ ἀλη-
θινὲ ὁ καταβὰς εἰς τὸν Ἰορδάνη-

νίω ποταμόν, καὶ εἰς τὸν Δεῖπ-
 νον, ὁ φωτίσας με διὰ τῆ Βαπ-
 τίσματος τῆς ἀγιωτάτης Πηγῆς,
 ἤμαρτον εἰς τὸν ἔρανον καὶ ἐνώ-
 πιόν σου, καθάεισόν με πάλιν
 διὰ τῆ θείας σου πυρός, καθὼς
 ἐκαθάεισας ποτὲ τῆς Ἀποσό-
 λης διὰ τῆς πνεύμων γλωσσῶν.
 Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σε,
 καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡ-
 μαρτηκότα σοι.

6. Ἀκτισε Φύσις ἤμαρτον ἐ-
 νόπιόν σου με τὸν νῆν, με τὴν
 ψυχὴν, καὶ με τὸ σῶμά μου
 μὴ μνησθῆς τῆς ἀπερασμείων
 ἀμαρτιῶν μου διὰ τὸ ὄνομά σου
 τὸ ἅγιον. Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσ-
 ματά σε, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλ-
 λόντως ἡμαρτηκότα σοι.

7. Παντεπίσκοπε, ἤμαρτον

ἐνώπιόν σου μέ τὰς λογισμοὺς,
 μέ τὰς λόγους ἢ μέ τὰ ἔργα·
 ὄξάλειψον τὸ χειρόγραφον τῆς
 ἁμαρτιῶν μου, ἢ γράψον τὸ ὄνο-
 μά μου εἰς τὴν βίβλον τῆς ζωῆς.
 Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,
 ἢ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
 τικότα σοι.

8. Κρυφιογνώσα, ἡμαρτον ἐ-
 νώπιόν σου ἐκκασίως, ἢ ἀκκασίως,
 εἰδώς τε, ἢ μὴ εἰδώς· συγχώρη-
 σόν μοι τὰ ἁμαρτωλῶ, ὅστις ἐκ
 τῆς τῆς Βαπτίσματος χυνετῆς μου
 ἄξει τῆ νῦν ἡμαρτον ἐνώπιον τῆς
 Θεότητός σου μέ τὰς αἰθήσεις ἢ
 μέ ὅλα μου τὰ μέλη. Καὶ ἐ-
 λέησον τὰ κτίσματά σου, ἢ ἐ-
 μὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτικό-
 τα σοι.

9. Πάντων ὠροσάτα, θεῶ τῶς

ὄφθαλμοῖς μου φυλακὴν τῷ φόβου σου, ἵνα μὴ βλέπωσι κακῶς, ἢ τοῖς ὤτιοις μου, ἵνα μὴ ἠδυνώωμαι εἰς τὸ νὰ ἀκούω τὰς πονηρὰς λόγους, καὶ τὰ σώματί μου, ἵνα μὴ λαλῶ τὸ ψεῦδος, ἢ τῇ καρδίᾳ μου, ἵνα μὴ συλλογίζωμαι τὰ ἀθέμιτα, καὶ ταῖς χερσίν μου, ἵνα μὴ τωράττω τὴν ἀνομίαν· ἢ τοῖς ποσίν μου, ἵνα μὴ πορεύωμαι εἰς τὴν ὁδὸν τῆς ἀσεβείας· ἢ κατὰ ἄκρον τὰ κινήματα αὐτῆς, ἵνα νὰ ᾖναι πάντοτε κατὰ τὰς ἐντολάς σου. Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

10. Χειστὲ πῦρ ζωοποιουῦν, ἀνάψον εἰς τὴν ψυχὴν μου τὸ πῦρ τῆς ἀγάπης σου, τὸ ὁποῖον

ἔχυσες εἰς τὴν γλῶτταν, ἵνα ἀφανίσῃ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ψυχῆς μου, καὶ ἵνα καθαρῶς τὴν σιωπῆς μου, καὶ τὰς ἀμαρτίας τῆς σωματικῆς μου, καὶ ἵνα ἀνήψῃ τὸ φῶς τῆς ἐλλάμψεώς σου εἰς τὴν καρδίαν μου. Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

11. Σοφία τῆ Πατρὸς, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, δός μοι τὴν σοφίαν τοῦ φρονεῖν, λαλεῖν τε καὶ ποιεῖν τὰ ἀγαθὰ ἐνώπιόν σου ἵνα παντὸς, καὶ φύλαξόν με ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας, λόγους, καὶ κακὰ ἔργα. Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

12. Ἀγαθοδέκτα Κύριε, ὅσις τελειοῖς τὴν δέλησιν πάν-

των, μή με ἀφήσης νὰ ἀπειπατῶ
κατὰ τὰς ὀπιθυμίας τῆ ἐμχυ-
τῆ μου, ἀλλὰ καθοδήγησόν με νὰ
εἶμαι πάντοτε κατὰ τὸ φυλα-
γαθόν σου θέλημα. Καὶ ἐλέησον
τὰ κτίσματά σου, ἢ ἐμὲ τὸν ὑ-
περβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

13. Οὐράνιε Βασιλεῦ δόσ-
μοι τὴν Βασιλείαν, ἐν ὑπέχει
τοῖς φίλοις σου, ἢ ἐνδυναμῶσον
τὴν καρδίαν μου, ὅπως νὰ μισῶ
τὴν ἁμαρτίαν, καὶ νὰ ἀγαπῶ
σὲ μόνον, καὶ νὰ ποιῶ τὸ θέ-
λημά σου. Καὶ ἐλέησον τὰ
κτίσματά σου, ἢ ἐμὲ τὸ ὑπερ-
βαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

14. Προσάτα τῆ σὲ πλάσ-
ματος, φύλαττε με τὸ σημεῖον
τῆ Σταυρῆ σου τὴν ψυχὴν, ἢ
τὸ σῶμά μου ἀπὸ τὴν ἀπάτην

τῆς ἀμαρτίας, ἀπὸ τὸν πειρασμὸν τῶν Δαιμόνων, καὶ ὅξ ἀνθρώπων ἀδίκων, καὶ παντὸς κινδύνου ψυχῆς καὶ σώματος. Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότε σοι.

15. Χειρὲ ὁ φύλαξ παύτων ἡμῶν, ἡ δεξιὰ σε ἄς μὲ ὑπερασπίζεται ἡμέραν καὶ νύκτα, εἰς τὸν οἶκόν μου, καὶ εἰς τὸν δρόμον μου, εἰς τὸν ὕπνον, καὶ ἐν τῷ ἐγερθῆναι μοι, ὅξ νὰ μὴ δειλιάσω πώποτε. Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότε σοι.

16. Κύριε Θεέ μου, ὁ ἀνοίγων τὴν χεῖρά σου, καὶ πληρῶν ὅλα τὰ κτίσματα τοῦ ἐλέους σου, παρατίθημί σοι τὸν ἑμαυ-

τόν με, φύλαξόν με, καὶ ἐποί-
μασον τὰς χρείας τῆς ψυχῆς
με, καὶ τοῦ σώματός με ἄξει
τέλεος ζωῆς μου. Καὶ ἐλέησον
τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν
ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

17. Ὁδηγέ τῃς πλανωμέων,
ὑπομάκρυνόν με ἀπὸ τὰ κακά
με ἦδη, καὶ ἐντύπωσον εἰς τὴν
ψυχὴν μου τὴν φοβεράν ἡμέραν
τῆ θανάτου, τὸν φόβον τῆς Κο-
λάσεως, καὶ τὴν ἀγάπην τῆ Πα-
ραδείσου, νὰ μετανοήσω ἐκ τῆς
ἀμαρτίας, καὶ παράξω τὴν δικαιο-
σύνην. Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσ-
ματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλ-
λόντως ἡμαρτηκότα σοι.

18. Πηγὴ τῆς ἀθανασίας
κάμε νὰ ῥιζώσωσιν ἀπὸ τῆς ὀφ-
θαλμῆς τῆς καρδίας μου τὰ δά-

κρυα τῆς μετανοίας, καθὼς τῆς πόρνῃς, ὁρᾷ νὰ πλύνω τὰς ἁμαρτίας τῆς ψυχῆς μου, ὡρὶν ἀναχωρήσω ἀπὸ τὸν Κόσμον τῆτον. Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

19. Δοτῆρ τῆ ἐλέους, ἀξίωσόν με μὲ τὴν Καθολικὴν Πίσιν, μὲ τὰ καλὰ ἔργα, καὶ μὲ τὴν Κοινωνίαν τῆ ἀγίας σου σώματος καὶ αἵματος, νὰ ἔλθω πρὸς σέ. Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

20. Ἀγαθοποιεὲ Κύριε, ἐγχειείσόν μοι εἰς τὸν καλὸν Ἀγγελον, ὁρᾷ νὰ μὲ κάμῃ νὰ παραδώσω ἠδέως τὴν ψυχὴν μου, καὶ νὰ περάσω χωρὶς κόπον τὴν

πονηρίαν τῆς δαιμόνων, ὅπως εἶ-
 ναι ὑποκάτω τῆ ἔρανθ. Καὶ ἐ-
 λήσον τὰ κτίσματά σου, καὶ
 ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτη-
 κότα σοι.

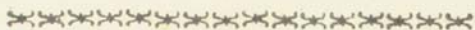
21. Χειστὲ τὸ φῶς τὸ ἀλη-
 θινὸν, ἀξίωσον τὴν ψυχὴν μου,
 νὰ ἰδῆ με χάραν τὸ φῶς τῆς
 δόξης σου εἰς τὴν ὄραν τῆς θα-
 νάτης μου, καὶ νὰ αἰαπαυθῆ με
 πὴν ἐλπίδα τῆς ἀγαθῶν εἰς πὴν
 κατοικίαν τῆς δικαίων ἄχρι τῆς
 ἡμέρας τῆς δευτέρας Παρασείας
 σου. Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά
 σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως
 ἡμαρτηκότα σοι.

22. Κατὰ δίκαιε, ὅταν ἔλ-
 θης ἐν τῇ δόξῃ τῆς Παζός σου
 ἵνα νὰ κείνης ζῶντας καὶ νεκρῶς,
 μὴ εἰσέλθης εἰς κείσιν μετὰ

τῆ δέλωσθ, ἀλλὰ λύξωσαί με
 ἀπὸ τοῦ αἰώνιου πῦρ, καὶ ἀξιώ-
 σόν με νὰ ἀκέσω τὴν μακαρίαν
 κλησίν τῆς Ἁγίων ἐν τῇ Βα-
 σιλεία τῆς ἔρανοῶν. Καὶ ἐλέη-
 σον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν
 ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

23. Παντελεήμων, ἐλέησον
 τὴς πισδύοντας εἰς σέ, τὴς συγ-
 γρηεῖς μου, καὶ τὴς ἀλλοξίους, τὴς
 γνωστὴς τε καὶ ἀγνώστους μοι, ζων-
 τανὸς καὶ ὑποθαμένους, καὶ χάει-
 σαι εἰς τὴς ἐχθρὸς μου, καὶ ἐναν-
 τίους τὴν ἀφῆσιν τῆς ἐγκλημάτων,
 δι' ὧν με ἔβλαψαν, καὶ μετὰ-
 ξεψον αὐτὴς ἀπὸ τὴν κατ' ἐμὲ
 κακίαν, ὅρα νὰ γίνων ἀξιοὶ τοῦ
 ἐλέους σου. Καὶ ἐλέησον τὰ
 κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑ-
 περβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

24. "Ἐνδοξε Κύριε, δέξασθαι τὰς
 δεήσεις τῶν δούλων σου, καὶ πληρώ-
 σον εἰς τὸ ἀγαθὸν τὴν γνώμην
 μου διὰ μεσιτείας τῆς Ἁγιοτά-
 τως Θεοτόκου, τῆς Ἁγίου Ἰωάννου
 τῆς Βαπτιστῆς, τῆς Ἁγίας φωτο-
 μάρτυρος Στεφαίου, τοῦ Ἁγίου
 Γρηγορίου τοῦ Φωτιστοῦ ἡμῶν,
 τῆς Ἁγίων σου Ἀποστόλων, Προ-
 φητῶν, Διδασκάλων, Μαρτύρων,
 Πατριάρχων, Ἀναχωρητῶν,
 Παρθένων, καὶ ὄλων τῆς ἄλλων
 Ἁγίων οὐρανίων τε καὶ γήινων.
 Σοὶ δὲ, εἴη δόξα καὶ προσκυνή-
 σεις τῆς ἀδιεραΐτου Τριάδος εἰς τὰς
 αἰῶνας τῆς αἰώνων. Ἀμήν.



P R E C E S
S A N C T I N I E R S E S .

Լատինեօք , *Latine .*

1. **C**um fide confiteor , & a-
doro te Pater , Fili , &
Spiritus Sancte , increata & im-
mortalis natura , creator Ange-
lorum & hominum , & omnium
quæ existunt . Miserere creatu-
rarum tuarum .

2. Cum fide confiteor , & a-
doro te , indivisa lux , consub-
stantialis Sancta Trinitas , atque
una Divinitas : creator lucis ,
& expulsor tenebrarum , expel-
le ab anima mea tenebras pec-

catorum & ignorantiaë , illumina-
 naque mentem meam hoc ipso
 momento , ut orem te in bene-
 placito tuo , & votis meis an-
 nuas . Et miserere mei peccato-
 ris maximi .

3. Pater cœlestis , Deus ve-
 re , qui misisti Filium tuum di-
 lectum , ut quæreret ovem per-
 ditam : in cœlum peccavi & co-
 ram te : suscipe me sicut prodi-
 gum filium , & indue me veste
 priori , qua spoliatus sum per
 peccata . Et miserere creatura-
 rum tuarum , meique peccatoris
 maximi .

4. Fili Dei , Deus vere , qui
 descendisti e paterno sinu , &
 induisti corpus in sancta Virgi-
 ne Maria propter nostram re-
 demptionem ; qui crucifixus es ,
 & sepultus , & surrexisti a mor-
 tuis , & ascendisti ad Patrem :
 in cœlum peccavi & coram te ;

memor esto mei sicut Latronis, quando venies in regnum tuum. Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

5. Spiritus Dei, Deus vere, qui descendisti in Jordanem, & in cœnaculum, & illuminasti me Baptismo sacri Lavacri: in cœlum peccavi, & coram te: munda me iterum divino igne tuo, ut Apostolos tuos igneis linguis. Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

6. Increata Natura, peccavi contra te, corde, spiritu, corpore: ne recorderis peccatorum meorum antiquorum, propter nomen tuum sanctum. Et misere re creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

7. Inspector omnium, peccavi tibi, cogitatione, verbo &

opere : dele chirographum delictorum meorum , & scribe nomen meum in libro vitæ . Et miserere creaturarum tuarum , meique peccatoris maximi .

8. Scrutator occultorum , peccavi contra te , voluntarie & præter voluntatem , sciens & insciens : veniam concede mihi peccatori ; quoniam a regeneratione Lavacri ad hunc usque diem peccavi coram Divinitate tua in sensibus meis , & in omnibus membris corporis mei . Et miserere creaturarum tuarum , meique peccatoris maximi .

9. Omnium conservator , Domine , custodiam oculis meis pone timorem tuum sanctum , ut non videant delictum ; & auribus meis , ut avide non audiant verba nequitiae ; & ori meo , ut non loquatur menda-

cium ; & cordi meo , ut non meditetur pravitatem ; & manibus meis , ut non operentur iniquitatem ; & pedibus meis , ut non gradiar in viis injustitiæ ; sed dirige motus illorum , ut sint ad normam præceptorum tuorum omnium . Et miserere creaturarum tuarum , meique peccatoris maximi .

10. Ignis vitam infundens ,
 Christe, ignem tui amoris, quem infudisti in terram , accende in anima mea ; ut consumat sordes spiritus mei , & sanctificet conscientiam pectoris mei , & mundet a peccatis corpus meum , & accendat lumen scientiæ tuæ in corde meo . Et miserere creaturarum tuarum , meique peccatoris maximi .

11. Sapientia Patris , Jesu ,
 da mihi sapientiam , ad bonum meditari , effari , & operari co-

ram te quibuslibet horis: a cogitationibus, verbis & operibus malis serva me. Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

12. Boni amator, Domine, motor voluntatis, ne sinas me ad arbitrium animæ meæ incedere; sed ita deduc me, ut semper ad nutum tuæ voluntatis gradiar, quæ diligit bonum. Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

13. Rex cœlestis, da mihi regnum tuum, quod promisisti dilectis tuis; & corrobora cor meum, ut odio habeat peccatum, & te solum amet, atque faciat voluntatem tuam. Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

14. Qui provides creaturis tuis, serva signo Crucis tuæ spiritum, & corpus meum ab il-

lecebris peccatorum , a tentationibus dæmonum , a viris iniquis , & ab omnibus periculis animæ & corporis . Et misere re creaturarum tuarum , meique peccatoris maximi .

15. Custos omnium , Christe , dextera tua præsidio suo tute tur me die ac nocte , sive do mi sedeam , sive incedam in via , sive dormiam , sive vige lem , nequando titubavero . Et miserere creaturarum tuarum , meique peccatoris maximi .

16. Deus mi , qui aperis ma num tuam , & imples omnem creaturam misericordia tua , ti bi commendo animam meam : tu invigila & consule necessi tatibus animæ & corporis mei hoc ipso momento & in æter num . Et miserere creaturarum tuarum , meique peccatoris ma ximi .

17. Qui reducis errantes , converte me a malis consuetudinibus meis ad meliores habitus , & infige menti meæ tremebundum diem mortis , metum gehennæ , & amorem regni cœlestis , ut peccatorum dolore contritus operer justitiam . Et miserere creaturarum tuarum , meique peccatoris maximi .

18. Fons immortalitatis , erumpere fac e corde meo lacrymas operantes veram pœnitentiam , sicut e peccatrice : ut laver sordibus animæ meæ , priusquam exeam de hoc mundo . Et miserere creaturarum tuarum , meique peccatoris maximi .

19. Largitor misericordiæ , largire mihi cum orthodoxa fide et bonis operibus , & Sancti Corporis & Sanguinis tui communione ad te migrare . Et miserere creaturarum tua-

rum , meique peccatoris maximi .

20. Benefactor , Domine , Angelo bono committas me , ut in pace commendet animam meam , & transire me faciat incolumem per insidias dæmonum sub cœlis grassantium . Et miserere creaturarum tuarum , meique peccatoris maximi .

21. Lux vera , Christe , dignum redde animam meam , quæ cum gaudio videat lucem gloriæ tuæ , quando vocabis me die mihi præfixa , & requiescat , cum spe bonorum , in sedibus justorum , usque ad diem magni adventus tui . Et miserere creaturarum tuarum , meique peccatoris maximi .

22. Judex juste , quando venies in gloria Patris , judicaturus vivos & mortuos , ne intres in judicium cum servo tuo ; sed

libera me ab æterno igne , & auditam fac mihi beatam vocem justorum in cælestibus regnis . Et miserere creaturarum tuarum , meique peccatoris maximi .

23. Misericors Domine valde , miserere omnium credentium in te , meorum & alienorum , notorum & ignotorum , vivorum & mortuorum ; & inimicis meis & osoribus concede veniam delictorum suorum in me , & converte eos a malevolentia quam meditantur adversum me , ut misericordia tua digni fiant . Et miserere creaturarum tuarum , meique peccatoris maximi .

24. Gloria splendens , Domine , suscipe deprecationes servi tui , & benignus annue postulationibus meis , intercessione sanctæ Dei Genitricis , & Joan-

nis Baptistæ, & sancti Stephani protomartyris, & sancti Gregorii illuminatoris nostri, & sanctorum Apostolorum, & Prophetarum, & Doctorum, & Martyrum, & sanctorum Patriarcharum, & Anachoretarum, & Virginum, atque omnium Sanctorum tuorum, qui sunt in cœlis, & in terra. Tibique gloria & adoratio, individua Sancta Trinitas, in secula seculorum. Amen.

le tenebre del peccato , e dell' ignoranza ; ed illumina in quest' ora la mia mente , acciò ti possa pregare secondo il tuo beneplacito , ed ottenere da te le mie domande . Ed abbi misericordia di me gran peccatore .

3. Padre celeste , Dio vero , che mandasti il tuo diletto Figliuolo per cercare la peccorella smarrita , peccai in Cielo , ed in presenza tua ; accettami , come accettasti il figliuol prodigo ; e mi vesti con la prima stola , dalla quale sono spogliato per li miei peccati . Ed abbi misericordia di tue creature , e di me gran peccatore .

4. Figliuolo di Dio , Dio vero , che discendesti dal seno del Padre , e pigliasti corpo dalla Santissima Vergine Maria , per la nostra salute , che fosti crocifisso , e sepolto , e resuscita-

sti da morte , ed ascendesti al Padre , io peccai in Cielo , ed in presenza tua : ricordati di me , come del Ladrone , quando verrai nel Regno tuo . Ed abbi misericordia di tue creature , e di me gran peccatore .

5. Spirito di Dio , Dio vero , che discendesti nel fiume Giordano , e nel Cenacolo , ed illuminasti me col Battesimo del Santissimo Fonte, peccai in Cielo , ed in presenza tua ; purifica me di nuovo con il tuo fuoco Divino , come purificasti gli Apostoli con le lingue di fuoco . Ed abbi misericordia di tue creature , e di me gran peccatore .

6. Increata Essenza , peccai contro di te con la mente , con l'anima , e col corpo mio ; non ti ricordare de' miei peccati passati , pel tuo santo Nome . Ed

abbi misericordia di tue creature , e di me gran peccatore .

7. Visitatore di tutti , peccai contro di te con pensieri , parole , ed opere ; cancella il chi-rografo de' miei delitti , e scrivi il mio nome nel Libro della vita . Ed abbi misericordia di tue creature , e di me gran peccatore .

8. Perscrutatore degli occulti pensieri , peccai contro di te volontariamente , ed involontariamente , scientemente , e per ignoranza ; perdona a me peccatore , che dal mio nascimento del Battesimo sin ad ora peccai in presenza della tua Divinità con li sensi , e con tutti i miei membri . Ed abbi misericordia di tue creature , e di me gran peccatore .

9. Protettore di tutti , poni agli occhj miei per custode il

tuo timore , acciò non guardino viziosamente ; ed alle orecchie mie , acciò non si dilettono di sentire parole cattive ; ed alla bocca mia , acciò non parli la falsità ; ed al cuor mio , acciò non pensi la malizia ; ed alle mani mie , acciò non facciano iniquità ; ed a' miei piedi , acciò non vadano per la strada dell' empietà . Dirigi i loro movimenti , acciò sieno sempre secondo i tuoi precetti . Ed abbi misericordia di tue creature , e di me gran peccatore .

10. Cristo , Fuoco vivifico , accendi nell' anima mia il fuoco di quell' amore , che hai sparso in terra , acciò consumi l' impurità del mio cuore , e purghi la mia coscienza , mondi i peccati del corpo mio , ed accenda nel mio intelletto il lume della tua scienza . Ed abbi mise-

ricordia di tue creature , e di me gran peccatore .

11. Sapienza del Padre , Gesù , dammi la sapienza , acciò possa in presenza tua sempre pensare , parlare , ed operare il bene ; e salvami da pensieri , da parole , e da opere cattive . Ed abbi misericordia di tue creature , e di me gran peccatore .

12. Tu , o Signore , che vuoi il bene , e determini la volontà , non mi lasciar camminare secondo i miei desiderj , ma guidami , onde eseguisca il tuo volere sempre diretto al bene . Ed abbi misericordia di tue creature , e di me gran peccatore .

13. Re celeste , dammi il Regno , promesso ai tuoi amici ; e fortifica il mio cuore , acciò odi il peccato , ed ami te solo , e faccia la tua volontà . Ed ab-

bi misericordia di tue creature ,
e di me gran peccatore .

14. Tu , che provvedi alle creature , custodisci col segno della tua Croce l' anima , ed il corpo mio dall' inganno del peccato , dalle tentazioni dei Demonj , e dagli uomini ingiusti , e da tutti i pericoli dell' anima , e del corpo . Ed abbi misericordia di tue creature , e di me gran peccatore .

15. Custode di tutti , Cristo , la tua destra mi protegga il giorno , e la notte , nel restare in casa , nel camminare in viaggio , nel dormire , e nell' alzarmi , acciò mai non vacilli . Ed abbi misericordia di tue creature , e di me gran peccatore .

16. Dio mio , che apri la tua mano , e riempi tutte le creature della tua misericordia , a te raccomando la mia persona ;

abbi cura di me , e provvedi ai bisogni dell'anima , e del corpo mio sino alla fine della mia vita. Ed abbi misericordia di tue creature , e di me gran peccatore .

17. O tu , che riconduci gli erranti , richiamami dalle cattive alle buone consuetudini , ed imprimi nell'anima mia il tremendo dì della morte , il timor dell'inferno , l'amore del Paradiso , affinchè facendo penitenza de' miei peccati , operi la giustizia . Ed abbi misericordia di tue creature , e di me gran peccatore .

18. Fonte dell'immortalità , fa dal mio cuore scaturire lagrime di penitenza , come dalla peccatrice , acciò lavi i miei peccati , pria di partire da questo mondo . Ed abbi misericordia di tue creature , e di me gran peccatore .

19. Largitore di misericordia, concedimi di portarmi a te mercè la Cattolica Fede, le opere buone, e la Communionne del Santo tuo Corpo, e Sangue. Ed abbi misericordia di tue creature, e di me gran peccatore.

20. Benefico Signore, raccomandami all'Angelo buono, acciò mi faccia render l'anima in pace, e senza restar offeso mi faccia passare la malignità dei Demonj, che sono sotto il Cielo. Ed abbi misericordia di tue creature, e di me gran peccatore.

21. Cristo, Lume vero, rendi degna l'anima mia di vedere con allegrezza il lume della tua gloria, nell'ora della mia morte, e riposarsi colla speranza de' buoni nell'abitazione de' Santi, sino al giorno della tua grande venuta. Ed abbi mise-

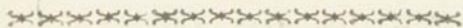
ricordia di tue creature , e di me gran peccatore .

22. Giudice giusto , quando verrai con la gloria del tuo Padre a giudicare i vivi , ed i morti , non entrar in giudizio col tuo servo , ma salvami dal fuoco eterno , e rendimi degno di sentire il dolce invito de' Santi nel Regno del Cielo . Ed abbi misericordia di tue creature , e di me gran peccatore .

23. Tu , che hai compassione di tutti , abbi misericordia de' fedeli , de' miei congiunti , e degli stranieri , dei cogniti , e degli incogniti , de' vivi , e de' morti ; e concedi a miei nemici , ed avversarj la remissione dei loro delitti , pe' quali mi hanno offeso , e richiamali dalla malignità , che hanno verso di me , acciò sieno degni della tua misericordia . Ed abbi misericor-



dia di tue creature , e di me gran peccatore .

24. Glorioso Signore , accetta i prieghi del tuo servo , e esaudisci benignamente le mie domande , per l' intercessione della Santissima tua Genitrice , di San Giovanni Battista , di Santo Stefano Protomartire , di San Gregorio nostro Illuminatore , de' Santi Apostoli , Profeti , Dottori , Martiri , Confessori , Eremiti , Vergini , e di tutti i Santi Celesti e Terrestri . Sia gloria , ed adorazione a te indivisibile Santissima Trinità ne' secoli de' secoli .
Così sia .



PRIÈRES
DE S. NIERSES.

Գառլիսիա, *Gallice.*

1.  J  Je crois en vous avec une foi vive, & je vous adore, Père, Fils, & Saint-Esprit, nature incréée, immortelle, créateur des Anges, des hommes & de tout ce qui existe. Ayez pitié de vos créatures.

2. Je crois en vous avec une foi vive, & je vous adore, lumière indivisible, unité sainte en trois personnes: Divinité unique, vous, qui avez créé la

lumière , & dissipé les ténèbres, écartez de mon ame les images dont elle est obscurcie par mes péchés & par mon ignorance : éclairez mon esprit dès ce moment même ; afin que ma prière soit conforme à votre volonté , & que vous exauciez mes vœux . Ayez pitié de moi , car je suis un très-grand pécheur .

3. Père céleste , vrai Dieu , qui avez envoyé votre Fils bien-aimé pour ramener la brebis égarée : j'ai péché contre le Ciel, j' ai offensé votre majesté suprême : recevez - moi comme l' enfant prodigue , & revêtez-moi de l'innocence , ce premier vêtement dont le péché m'a dépouillé . Ayez pitié de vos créatures , & de moi , car je suis un très-grand pécheur .

4. Fils de Dieu , vrai Dieu , qui êtes émané du sein du Père

re , qui avez pris un corps , dans les flancs de la sainte Vierge Marie , pour notre rédemption , qui avez été attaché à la croix qui avez été enseveli , qui êtes ressuscité des morts , & qui êtes monté vers le Père : j'ai péché contre le Ciel , j'ai blessé vos regards ; daignez vous ressouvenir de moi , comme du larron pénitent , lorsque vous viendrez prendre possession de votre royaume . Ayez pitié de vos créatures , & de moi , car je suis un très-grand pécheur .

5. Esprit de Dieu , vrai Dieu , qui êtes descendu sur le Jourdain , & dans le cénacle , qui avez répandu sur moi la lumière par les eaux du saint Baptême : j'ai péché contre le Ciel , j'ai résisté à vos inspirations ; purifiez-moi de nouveau par votre feu divin , comme vous pu-

rifiâtes vos apôtres par des langues de feu. Ayez pitié de vos créatures, & de moi, car je suis un très-grand pécheur.

6. Nature incréée, j'ai péché contre vous par les dérèglemens de l'esprit, par les pensées du cœur, & par les révoltes de la chair: oubliez toutes mes fautes passées, pour la gloire de votre saint nom. Ayez pitié de vos créatures, & de moi, car je suis un très-grand pécheur.

7. Œil perçant, à qui rien n'échappe, j'ai péché contre vous par pensées, par paroles & par actions: effacez ces caractères de mort, dont mes crimes avoient gravé l'empreinte en moi, & écrivez mon nom dans le livre de vie. Ayez pitié de vos créatures, & de moi, car je suis un très-grand pécheur.

8. Scrutateur des pensées les

plus secrètes, j'ai péché contre vous, volontairement & malgré moi, avec une pleine connoissance & par pure ignorance : je suis coupable, accordez-moi, par grace, la rémission de mes crimes ; car depuis ma régénération, par le Baptême, jusqu'à ce jour, je n'ai cessé d'offenser votre Divinité par la révolte de mes sens, & de tous les membres de mon corps. Ayez pitié de vos créatures, & de moi, car je suis un très-grand pécheur.

9. Seigneur, qui veillez à la conservation de tous les êtres, couvrez mes yeux du voile de votre crainte salutaire, afin qu'ils ne se fixent point sur des objets qui puissent les séduire : bouchez mes oreilles, de peur qu'elles ne soient avides d'entendre des discours capables de

les corrompre : mettez un frein à ma bouche, de crainte qu'elle ne profère aucun mensonge : remplissez mon cœur de votre amour, pour qu'il ne se livre point à ses mauvais penchans : retenez mes mains, en empêchant qu'elles ne deviennent des instrumens d'iniquité : renfermez mes pieds dans des entraves, qui ne me permettent pas de marcher dans les voies de la corruption ; mais réglez leurs mouvemens, ensorte qu'ils ne soient dirigés, en toutes choses, que par vos préceptes. Ayez pitié de vos créatures, & de moi, car je suis un très-grand pécheur.

10. Christ, qui êtes un feu vivifiant, embrâsez mon ame des flammes de ce divin amour que vous avez répandu sur la terre : qu'il consume les impuretés de

mon esprit, qu'il répande la clarté dans mes pensées, qu'il purifie mon corps de ses souillures, & qu'il allume le flambeau de votre science dans mon cœur. Ayez pitié de vos créatures, & de moi, car je suis un très-grand pécheur.

11. Jésus, Sagesse du Père, accordez-moi la grace qu'à toute heure je ne pense qu'au bien, je ne parle que du bien, je ne pratique que le bien sous vos yeux; & préservez-moi du mal dans mes pensées, dans mes paroles, & dans mes actions. Ayez pitié de vos créatures, & de moi, car je suis un très-grand pécheur.

12. Seigneur, qui aimez le bien, qui disposez des volontés, ne permettez pas que je suive la corruption de mon cœur; mais conduisez-moi toujours dans les

sentiers que me trace votre volonté sainte , qui n'a pour but que le bien . Ayez pitié de vos créatures , & de moi , car je suis un très-grand pécheur .

13. Vous , qui réglez dans les cieus , accordez-moi une place dans votre royaume , dont vous avez promis la possession à vos bien-aimés : fortifiez mon cœur dans la haine du péché , soyez l'unique objet de son amour , & que votre volonté soit son guide . Ayez pitié de vos créatures , & de moi , car je suis un très-grand pécheur .

14. Vous , dont la providence s'étend sur toutes les créatures , par le signe de votre croix adorable , préservez mon esprit & mon corps des attraites du péché , des attaques du démon , de la perversité des hommes , & de tous les périls qui menacent mon

esprit & mon corps . Ayez pitié de vos créatures , & de moi , car je suis un très-grand pécheur .

15. Christ , conservateur de tous les êtres , que votre protection soit mon appui , pendant le jour & pendant la nuit , assis dans ma maison , marchant dans les chemins , soit que je dorme , soit que je veille , de peur que je ne chancelle . Ayez pitié de vos créatures , & de moi , car je suis un très-grand pécheur .

16. Dieu , que j'adore , vous qui , en ouvrant votre main , comblez toutes les créatures des trésors de votre miséricorde , je remets mon ame entre vos mains : que vos soins vigilans préviennent tous les besoins de mon esprit & de mon corps , pendant cette vie passagère , & pour

l' éternité . Ayez pitié de vos créatures , & de moi , car je suis un très-grand pécheur .

17. Pasteur vigilant , qui ramenez les brebis égarées , détournerez-moi de mes mauvaises habitudes , pour me donner de meilleurs penchans : gravez dans mon ame le jour terrible de la mort , inspirez-lui la crainte des tourmens éternels , rendez - lui toujours présent le désir de la céleste patrie ; afin que , brisé de douleur à la vue de mes crimes , je ne m'écarte jamais de la justice . Ayez pitié de vos créatures , & de moi , car je suis un très-grand pécheur .

18. Source de l'immortalité , faites jaillir dans mon cœur une source de larmes , qui produisent en moi des fruits d' une pénitence aussi sincère que celle de la pécheresse ; afin que je sois

purifié des taches de mon ame ,
 avant que je sorte de ce monde.
 Ayez pitié de vos créatures , &
 de moi , car je suis un très-grand
 pécheur .

19. Vous, qui, d'une main libérale , répandez les trésors de votre miséricorde, accordez-moi la grace de conserver la foi orthodoxe , de persévérer dans la pratique des bonnes œuvres , & de participer à la communion de votre corps , & de votre sang , avant que de voler dans votre sein . Ayez pitié de vos créatures , & de moi , car je suis un très-grand pécheur .

20. Seigneur , prodigue de bienfaits , confiez-moi à la garde d'un Angetutélaire, qui conserve mon ame en paix , qui me délivre des pièges que me tendent , à chaque pas , les démons qui infectent l'étendue des airs .

Ayez pitié de vos créatures, & de moi, car je suis un très-grand pécheur.

21. Christ, lumière véritable, faites que mon ame devienne digne de contempler, dans le sein de la joie, l'éclat de votre gloire, au jour que vous avez marqué pour m'appeler à vous; & qu'en attendant le grand jour de votre dernier avènement, elle repose, avec l'espérance des bons, dans les tabernacles des justes. Ayez pitié de vos créatures, & de moi, car je suis un très-grand pécheur.

22. Juge infiniment juste, lorsque, revêtu de la gloire du Père, vous viendrez juger les vivans & les morts, n'entrez point en jugement avec votre serviteur; mais délivrez-moi du feu éternel, & faites-moi entendre les concerts harmonieux des

justes dans les royaumes éternels . Ayez pitié de vos créatures , & de moi , car je suis un très-grand pécheur .

23. Seigneur, dont les miséricordes sont sans bornes , versez-les sur tous ceux qui croient en vous , sur les miens , & sur les étrangers , sur ceux que je connois, & sur ceux qui me sont inconnus , sur les vivans & sur les morts : pardonnez à mes ennemis , & à ceux qui me haïssent , toutes les injures qu' ils m'ont faites : dissipez les complots qu' ils tramant contre moi ; afin qu' ils déviennent dignes de votre miséricorde . Ayez pitié de vos créatures , & de moi , car je suis un très-grand pécheur .

24. Seigneur, éclatant de gloire , recevez l' humble prière de votre serviteur , & accomplis-

sez, à mon avantage, les vœux que je vous fais, par l'intercession de la très-sainte Mère de Dieu, & de S. Jean Baptiste, de S. Etienne premier Martyr, & de saint Grégoire notre brillante Lumière, des saints Apôtres, des Prophètes, des Docteurs & des saints Martyrs, des Patriarches & des Anachorètes, des saintes Vierges, & de tous vos Saints qui sont dans le ciel & sur la terre. Et vous, Trinité sainte & indivisible, soyez glorifiée & adorée dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.



